

LE TEXTE ADMINISTRATIF OUGARITIQUE RS 15.115 (DISTRIBUTION DE TEXTILES): REMARQUES EPIGRAFIQUES

Juan-Pablo Vita

Le texte administratif en langue ougaritique RS 15.115 a suscité l'intérêt des chercheurs depuis sa publication en 1957 par Ch. Virolleaud et jusqu'à nos jours. L'histoire de la recherche de ce document a été bien retracée par D. M. Clemens, dont voici quelques-unes de remarques et conclusions : « The cultic significance of this text has been widely recognized since its publication by Virolleaud ... It documents extensive attributions of garments and textiles over a period of at least four months, primarily if not exclusively to deities » (Clemens 2001 : 356-357), « Too much of the text is missing, especially of the introductory words to the first and succeeding paragraphs, to propose reliable generalizations concerning its overall purpose, structure and contents » (Clemens 2001 : 360).

Nous avons eu l'occasion de collationner (et de photographier) cette tablette à plusieurs reprises au Musée National de Damas, en 2000, 2001 et 2003¹. Ces collations ont permis de constater que, par rapport aux différentes éditions du document, il existait encore une marge pour l'amélioration et la précision des lectures. Une analyse serrée de la structure interne du document permet également, à notre avis et comme l'a fait aussi D. M. Clemens (2001 : 362-364), d'en proposer de nouvelles restitutions pour un bon nombre de lignes.

Les remarques qui vont suivre se borneront donc aux aspects épigraphiques du document. Une étude ultérieure sera consacrée au contenu et à la fonction du texte, en rapport notamment avec le texte administratif ougaritique RS 15.082², qui lui est assez proche à plusieurs égards³.

RS 15.115

Editio princeps: Ch. Virolleaud, PRU II (1957) p. 137-141.

Collections: PRU 2, 106 = UT 1106 = KTU/CAT 4.182 = TUDB 4.182.

¹ Je tiens à remercier pour leur soutien amical le personnel du Musée National de Damas, tout particulièrement M. Zouhdi et Mme M. Yabroudi, ainsi que la Mission de Ras Shamra, et notamment le chef de l'équipe épigraphique de la Mission, le Prof. Pierre Bordreuil. Cet article constitue aussi l'un des résultats du projet de recherche « Bancos de Datos Semíticos Noroccidentales: Desarrollo y aplicación de nuevas tecnologías para el estudio y conservación de la documentación semítico-noroccidental del II y I milenio a. C. » (HUM2007-65317), financé par le Ministère de la Science et de l'Innovation (Ministerio de Ciencia e Innovación) de l'Espagne dans le cadre du « Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica (I + D + I) », aussi bien que par l'Union Européenne (Fonds Feder). Je tiens à remercier Françoise Rougemont (CNRS) pour avoir bien voulu améliorer le français de cet article.

² DO 3965 = PRU 2, 107 = UT 1107 = KTU/CAT 4.168 = TUDB 4.182.

³ Voir plus bas les commentaires aux lignes 20, 21 et 61-64.

Photo: PRU II (1957) pl. XVII, 106.

Musée: Damas.

Numéro d'inventaire du musée: DO 3984.

Dimensions: 173 x 98 x 32 mm.

Lieu de trouvaille: Palais Royal, Archives Est, *locus* 52.

Bibliographie:

- M. Heltzer, *The Rural Community in Ancient Ugarit*, Wiesbaden 1976, p. 40.

- S. Ribichini - P. Xella, *La terminologia dei tessili nei testi di Ugarit*, Roma 1985, p. 79-82.

- J. Tropper - J.-P. Vita, "Untersuchungen zu ugaritischen Wirtschaftstexten", *UF* 30, 1998, p. 679-696), pp. 683-684 (líneas 61-64).

- D. M. Clemens, *Sources for the Ugaritic Ritual and Sacrifice. Vol. I: Ugaritic and Ugarit Akkadian Texts*, Münster 2001, p. 356-370.

Texte

Recto

- 1 [...]-t · ilhnm · b · šnt
 2 [...]rš^ʿb^ʿ · mat · š^ʿrt · ḥmšm · kbd
 3 [... iq]nu · l · mlbš · ṭrmnm
 4 [... šr]h · lbš · allm · lbnm
 5 [...] · all · šmt
 6 [...] · all · iqni · arb^ʿm · kbl
 7 [...] · iqni · š^ʿrm · ḡprt
 8 [... š]pšg · iqni · mit · pttm
 9 [...]- · mitm · kslm
 10 [...] · pwt · ṭlt · mat · abn · šrp
 11 [...]qt · l · ṭrmnm
 11a _____
 12 [- š^ʿr]r^ʿ · ṭltm · iqnu
 13 [... · l ·] r^ʿrmn · mlk
 13a _____
 14 [...]š^ʿrt · šb^ʿ · šrh
 15 [... iqn]r^ʿi^ʿ · l · ṭrmn · qrt
 15a _____
 16 [...]l^ʿbš · ḥ^ʿmšm · iqnu
 17 [...]- · šmt · ḥmšt · ḥndlt
 18 [... iqn]r^ʿi^ʿ · l · r^ʿsk^ʿ · btbt
 18a _____
 19 [... b · yrḥ itt]r^ʿb^ʿnm · š[b^ʿ] · mat · š^ʿrt
 20 [...] iqnu · [l · ml]bš · ṭ^ʿrmnm^ʿ
 21 [... šr]h · lbš · al^ʿl^ʿ[m · lbnm]
 22 [...]- · tt · lbš[...]
 23 [...]-/k^ʿbl · tt · i[qnu ...]
 24 [...]r^ʿḡprt · š^ʿr[...]

- 25 [... p]ᵀᵀtm · l · ipᵀᵀ[l ...]
 26 [...]ᵀk'sl · ᵀᵀt · ᵀmᵀ [...]
 27 [...]- · abn · ᵀᵀrᵀ[p ...]
 27a _____
 28 [... ᵀᵀrt · ᵀᵀtm [iqnu ...]
 29 [...] ᵀᵀ · ᵀᵀmn · m[lk ...]
 29a _____
 30 [... m]at · ᵀᵀrt[· ᵀbᵀ · ᵀᵀrh]
 31 [... i]qni · l · ᵀᵀrᵀ[mn · qrt]
 31a _____
 32 [... b · yrᵀ] · riš · yn · -[...]
 33 [...]ᵀᵀ't · bᵀtm · ᵀᵀ'[...]
 34 [...]ᵀᵀ/ᵀk't · l · dml-[...]
 34a _____

Verso

- 35 [... b · yr]ᵀ · nql · ᵀn · ᵀpn[m ...]
 36 [...]- · aᵀd · ᵀmᵀ · aᵀmᵀ [...]
 37 [...]m · qmᵀ · ᵀᵀtm · iᵀqᵀ[nu ...]
 37a _____
 38 [... b · yr]ᵀᵀ' · mgmr · mᵀ [...]
 39 [...]- · iqnu · ᵀmᵀᵀ'[...]
 39a _____
 40 [... b · yr]ᵀ · pgrᵀmᵀ [...]
 40a _____
 41-46 [...]
 47 [...]mn [...]
 48 [...]
 49 [...]
 50 [...]- · ᵀdᵀ
 51 [...]-
 52 [...]mt
 53 [...] · y [...]m
 53a _____
 54 [...]-n · d-[...]-i
 55 [...]-t · mdtᵀhᵀ [... · l ·] ᵀᵀrt · ᵀd
 56 [...]rt · mᵀᵀ · bnᵀ · mlk · ybᵀlhm
 57 [...]t · w · ᵀpn · l · azzlt
 57a _____
 58 [...]- · l · ᵀᵀrt · ᵀd
 59 [...]- · ybᵀlnn
 59a _____
 60 [...]n · b · ᵀᵀt · ᵀnt · l · nᵀd
 60a _____
 61 [...]rᵀp · mlk · k · ypdd · mlbᵀ
 62 [w · b · bt] · mlk · ytn · mlbᵀ

63 [lhm (-)]'m'rn · k · ypdd · mlbšh ·
 64 [w · b · bt] mlk · ytn · lbš · lh
 64a _____

Commentaire

Ligne 1

Devant le premier {t} il y a des traces visibles d'un signe; la copie de Virolleaud est correcte.



Ligne 2

CAT donne comme lecture de la ligne {[...]'š'b^c · mat · š'rt · ḥmšm · kbd}. Sur la base de la ligne 19, {[... yrḥ itt]'b'nm · š[b^c] · mat · š'rt}, Clemens (2001 : 362) propose de lire et de restituer la ligne 2 {[byrḥ · -- ·]'š'b^c · mat · š'rt · ḥmšm · kbd}. Il s'agit d'une proposition très plausible, qu'il faudrait vérifier du point de vue matériel (voir commentaire aux lignes 61-64). Il fait remarquer aussi que Virolleaud (1957 : 139 et 141) et Clemens font toujours précéder dans ce texte le mot *yrḥ* « mois » de la préposition *b*, une proposition qui est, à notre avis, à retenir d'après la formule *b yrḥ* « au mois de » bien connue des textes administratifs (par exemple RS 15.176:1 = CAT 4.192, RS 15.176bis:1 = CAT 4.193, RS 17.106:30 = CAT 4.269), rituels et juridiques (cf. RS 15.093 = CAT 4.172, RS 17.074 = CAT 4.266 et RS 18.023 = CAT 4.336, toujours à la ligne 2 : *b yrḥ pgrm* ; à propos de la nature juridique ces textes voir J. Tropper et J.-P. Vita, "Pächter für Hafen und Landzugänge von Ugarit (KTU 4.172, 4.266, 4.336, 4.388)", *UF* 33, 2001, p. 573-578.

Lignes 3 et 4

Ligne	Lecture de CAT	Nouvelles lectures et restitutions
3	[...]nd · l · mlbš · trnm	[... iq]nu · l · mlbš · trnm
4	[...]h · lbš · allm · lbnm	[... š'r]h · lbš · allm · lbnm

Ligne 3: {[...]nd} doit très probablement être lu {[...]nu}, avec restitution {[... iq]nu}, comme l'a proposé aussi Clemens (2001 : 362); cf. l. 20: {[...] iqnu · [l · m]lbš · trnm} (à propos de cette ligne, voir commentaire plus bas).



Ligne 4: restitution {[... šr]h} avec Clemens (2001 : 362) ; voir aussi plus bas commentaire à la ligne 21.

Ligne 6

La lecture {kbl} à la fin de la ligne est sûre. On doit y corriger {kbd}, avec CAT ; voir déjà Virolleaud (1957 : 137 et 139), J. Tropper, *Ugaritische Grammatik*, Münster 2000, p. 57.



Ligne 9

Un reste de signe est toujours visible devant le premier clou de séparation; la copie de Virolleaud est exacte.

Ligne 10

Voir plus bas commentaire à la ligne 16.

Lignes 12 et 13

Ligne	Lecture de CAT	Nouvelles lectures et restitutions
12	[...]- · tltm · iqnu	[... š ^c r]ʿtʿ · tltm · iqnu
13	[...]trmn · mlk	[... · l ·] ʿtʿrnm · mlk

Ligne 12: pour {[... š^cr]ʿtʿ}, cf. aussi ligne 28: {[... š^c]rt · tltm [iqnu]}.



Ligne 13: pour la restitution cf. ligne 29: {[...] · ʿl · trmn · m[lk ...]}. Restitution déjà proposée par Virolleaud (1957 : 139).

Ligne 16

{ʿlʿbš} : seulement le dernier clou du {l} est visible ; la copie de Virolleaud est correcte.

Ligne 18

{ʿskʿ} : cette partie de la tablette est légèrement endommagée. Au moment où Virolleaud a dressé sa copie, la tablette devrait se trouver en meilleur état. Aujourd'hui sont visibles le clou vertical inférieur du {s}, du {k} il manque le clou horizontal supérieur.

Ligne 19

CAT lit et restitue : {[... yrḫ it]'b'nm · š'b^c · mat · š'rt}. Il faut remarquer que la lecture du premier signe visible au début de la ligne est loin d'être assurée (Virolleaud 1957 : 139 lisait : { l trm]nm}). La copie de Virolleaud (1957 : 138) est exacte : on y voit seulement, en bas, la fin d'un clou horizontal. Mais le texte présente plus loin (lignes 32, 35, 38 et 40) la séquence de mois, bien connue du calendrier ougaritique, *riš yn, nql, magmaru* et *pagrūma* ; il se pourrait très bien donc qu'à la ligne 19 on ait la mention du mois qui précède dans le calendrier le mois de *riš yn*, c'est-à-dire le mois d'*ittbnm* (comme l'a proposé aussi Clemens 2001 : 362). La ligne serait alors à restituer : {[... b · yrḫ it]'b'nm} (et non, comme le fait CAT, {[... yrḫ it]'b'nm, avec absence du {t} après le {t}) ; pour la restitution {b} voir plus haut le commentaire à la ligne 2.

{š[b^c]} : CAT lit š'b^c. Comme le montre la copie de Virolleaud (1957 : 138), le {b} et le {^c} ne sont plus lisibles.

Lignes 20 et 21

Ligne	Lecture de CAT	Nouvelles lectures et restitutions
20	[...]iqnu · [...]lbš · trmnm	[...] iqnu · [l · ml]bš · t'rmnm'
21	[... iqn]i · lbš · al'l'[...]	[... šr]h · lbš · al'l'[m · lbnm]

Ligne 20: vid. supra ligne 3 et 15.082 ligne 5 : {mlbš · trmnm}. {ml]bš} : la copie de Virolleaud est exacte : le {l} n'est plus visible, du {b} et du {š} restent les parties supérieures des deux signes. Clemens (2001 : 362) avait déjà proposé une restitution {[l · m]lbš}.

Ligne 21: Virolleaud (1957 : 139) et CAT lisent et restituent {[... iqn]i} au début de la ligne. Clemens (2001 : 362 n. 1081), par contre, donne de bons arguments en faveur d'une lecture et restitution {[... šr]h} : « the parallel between the ensuing text in 4.182:4/21 suggests that]H would be appropriate and this conforms to the traces of the sign in PRU 2 (1957) 138 ». La copie de Virolleaud, en effet, permet une interprétation {h} du premier signe conservé au début de la ligne ; on verra aussi la photo suivante :



Au-dessous du dernier clou horizontal du {h} il n'y a que la fracture de la tablette. Le texte administratif RS 15.082, qui permet de compléter quelques lignes de RS 15.115 (voir plus bas commentaire des lignes 61-64), offre aussi des arguments en faveur de la proposition de Clemens. On y lit aux lignes 9-10 de RS 15.082 {šb^c · lbšm · allm l · ušḫry} : *lbšm* est précédé d'un nombre, comme cela devrait aussi être le cas dans RS 15.115:21. Pour la restitution {al'l'[m · lbnm]} à la fin de la ligne, voir ligne 4 : {[... šr]h · lbš · allm · lbnm}.

Ligne 26

{'m'[...]} : peut être à restituer {'m'[at ...]}, cf. l. 10. Restitution déjà proposée par Virolleaud (1957 : 139) et par Clemens (2001 : 364). Clemens propose en effet des

restitutions très plausibles pour les lignes 10 et 26-27 : 10) {[tl̄t̄ · mat] · pwt · t̄l̄t̄ · mat · abn · šrp}, et 26) {t̄l̄t̄ · 'm'[at · pwt]} 27) {t̄l̄t̄ · ma]t · abn · š'r'[p · ...]}.

Ligne 28

Ligne	Lecture de CAT	Nouvelle restitution
28	[... š'rt̄ · t̄l̄tm[...]	[... š'rt̄ · t̄l̄tm [iqnu ...]

Vid. supra ligne 12: {[... š'r]'t' · t̄l̄tm · iqnu}.

Lignes 30 et 31

Ligne	Lecture de CAT	Nouvelles restitutions
30	[... m]at · š'rt̄[...]	[... m]at · š'rt̄ [· šb' · 'šrh]
31	[... i]qni · l · tr[mnm ...]	[... i]qni · l · t'r'[mn · qrt]

Ligne 30: pour la restitution {š'rt̄ [· šb' · 'šrh]} cf. ligne 14: {[...] š'rt̄ · šb' · 'šrh}.

Ligne 31: pour la restitution {tr[mn · qrt]} cf. ligne 15: {[... iqn]'i' · l · trmn · qrt}. Restitution déjà proposée par Virolleaud (1957 : 139). Il faudrait aussi envisager la possibilité de restituer la particule *kbd* au début de la ligne (c'est à dire {[kbd · i]qni}), comme élément final du nombre composé [x] *mat šb' 'šrh* de la ligne précédente ; voir J. Tropper, *Ugaritische Grammatik*, Münster 2000 (par exemple, p. 359), à propos de la présence de cette particule dans ce type de nombres.

Ligne 32

{b · yrḥ} : le {ḥ}, vu et copié par Virolleaud, n'est plus visible aujourd'hui sur la tablette. Restes d'un signe après {yn . }.

Ligne 33

Ligne	Lecture de CAT	Nouvelle lecture
33	[...]'l' · bhtm · š[...]	[...]'š't̄ · bhtm · 'š'[...]

{[...]'š't̄} : la copie de Virolleaud est exacte.

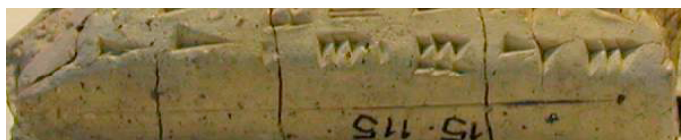


Ligne 34

{dml-} : il y a un début de signe après le dernier {l}.

Ligne 34a

Après la ligne 34 une ligne de séparation, qui ferme l'envers de la tablette, est bien visible.



Ligne 35

{[... b · yr]ḫ · nql · ṭn · ḥpn[m ...]} : Le mot *ṭn* « deux » avait été omis dans KTU et TUDB. Néanmoins, comme le montre l'édition de Virolleaud, *ṭn* est bien présent après *nql*. CAT a récupéré le mot dans sa lecture du texte, avec restitution correcte de *ḥpn* au duel : {ṭn · ḥpn[m ...]}. Voir à ce propos déjà J.-P. Vita, “Notes épigraphiques à propos de quatre textes administratifs ougaritiques”, *Semitica* 52-53 (2002-2007, 159 [156-159]).



Ligne 54

{[...]-n} : CAT offre la lecture {[...]'b'n} ; mais la copie de Virolleaud est correcte : devant le {n} on y voit, en bas de la ligne, un clou horizontal long.

Ligne 55

Ligne	Lecture de CAT	Nouvelles restitutions
55	[...]-t · mdth[...]'ttrt · šd	[...]-t · mdt'h'[... · l ·] 'ttrt · šd

Dans la lacune après {mdth} il y a de la place «pour un maximum de deux signes (peut-être : fin de {h} + clou séparateur + {l} + clou séparateur). Pour la restitution {[... · l ·] 'ttrt · šd} cf. ligne 58: {[...]- · l · 'ttrt · šd}. Restitution déjà proposée par Virolleaud (1957 : 141).

Ligne 58

Ligne	Lecture de CAT	Nouvelles lectures
58	[...]'k' · l · ttrt · šd	[...]- · l · 'ttrt · šd

Du possible 'k' de CAT, il ne reste que le dernier clou vertical. Le {'} dans {'ttrt } est sûr, voir déjà Virolleaud (1957 : 140 et 141).



Ligne 60a

Après la ligne 60 il y a une ligne de séparation (non signalée par Virolleaud 1957). Le dernier paragraphe du texte se compose donc des lignes 61-64.



Lignes 61-64

Ligne	Lecture de CAT	Nouvelles restitutions
61	[...]ršp · mlk · k · ypdd · mlbš	[...]ršp · mlk · k · ypdd · mlbš
62	[...] · mlk ytn · mlbš	[w · b · bt] · mlk · ytn · mlbš
63	[...] 'm'rn · k · ypdd · mlbšh ·	[lhm -(-)]'m'rn · k · ypdd · mlbšh
64	[...]mlk · ytn · lbš · lh	[w · b · bt] mlk · ytn · lbš · lh

Pour les restitutions proposées, voir le passage quasi-parallèle dans RS 15.082:5-8: 5) {mlbš · trmm} 6) {k · ytn · w · b · bt} 7) {mlk · mlbš} 8) {ytn · lhm}, aussi bien que les remarques philologiques de J. Tropper et J.-P. Vita, "Untersuchungen zu ugaritischen Wirtschaftstexten", *UF* 30, 1998, p. 683-684. Le clou séparateur entre {mlk} et {ytn} à la ligne 62 est certain.

Comme nous l'avons aussi remarqué dans l'article précédent (p. 684) : « Dieser Textrekonstruktion zufolge sind in den Zeilen 62 und 64 jeweils vier Zeichen abgebrochen. Da die Ergänzungen relativ verlässlich sind, lässt sich ungefähr ermitteln, wo der linke Rand des Textes verläuft ». Cette question a été ensuite évoquée aussi par D. M. Clemens (2001 : 361) : « it appears that no more than ca. 7-8 signs are lost from the left side of the tablet ... This indicates that 4.182 was a long rather than a broad tablet, which is consistent with the format of many other texts from EA » (EA = Archives Est). Il paraît clair qu'il serait possible de reconstruire le format original de la tablette et d'en préciser davantage les restitutions possibles des lignes abîmées de la marge gauche. Nous voudrions reprendre cette question plus tard dans une étude spécifique.

Ligne 64a

Après la ligne 64 il y a une nouvelle ligne de séparation qui marque la fin du texte.

